

ПРЕПОДОБНЫЙ НИКИТА СТИФАТ

СЛОВО ПРОТИВ ИУДЕЕВ

Вступление, перевод с древнегреческого
и примечания *игумена Дионисия (Шленова)*

УДК 232 (239)

Аннотация

Вниманию читателя предлагается трактат монаха Студийского монастыря прп. Никиты Стифата (XI в.) «Против иудеев», впервые переведенный на русский язык. В ряду аскетических, богословских и полемических сочинений автора этот трактат является характерным памятником антииудейской полемики. Произведение отражает как богословские, так и аскетические мысли автора, который полемизировал, опираясь на установки аскетической школы Студийского монастыря и своего духовного отца и учителя прп. Симеона Нового Богослова. Одна из мыслей трактата — о познании Троичного Бога через познание трехчастности внутреннего мира человека — отражает общую установку византийцев: для доказательства богословских истин обращаться к внутреннему устройству человеческой души.

Ключевые слова: полемика, иудеи, Студийский монастырь, исповедание веры, триадология, христология, иконопочитание, ветхозаветные пророки, душа, разум, богопознание, Дева Мария, первый и второй Адам, Ева.

Известный аскетический писатель и полемист середины XI в. прп. Никита Стифат явился достаточно компилятивным автором в трактатах так называемой «Трилогии», в которой было раскрыто учение о душе, рае и иерархии церковной и небесной. Слово «Против иудеев» тематически более всего пересекается с первым трактатом «О душе», посвященным христианской антропологии и христологии. Методологически Стифат пишет по образцу своих антилатинских и антиармянских трактатов, соз-

данных им в ответ на большие проблемы во взаимоотношениях Церквей Востока и Запада в середине XI в. Он обращается к иудеям¹ так же, как к армянам и латинянам, во втором лице и призывает их принять христианскую веру на основании ветхозаветных пророчеств в соединении с теми взглядами на устройство человека в его отношении к Богу, каковые сложились в Византии того времени².

Слово состоит из нескольких частей. В начале прп. Никита говорит о творении видимого мира и значимости малого мира в великом, то есть человека, который носит в себе образ Святой Троицы. Затем он доказывает значимость таинства Боговоплощения и рождения Мессии от Девы Марии, Второй Евы. В конце отдельно говорится об иконопочитании, которое никоим образом не тождественно идолослужению. Иудеи призываются стать одним народом с христианами, то есть исповедать православную веру. Парадоксально, но среди всех полемических трудов Стифата трактат «Против иудеев» по плану более всего повторяет «Исповедание веры», составленное автором позднее — уже в роли игумена Студийского монастыря в самом конце жизни³. Не исключено, что адресат трактата не такой реальный, как в случае с объектом антилатинской или антиармянской полемики. Здесь мы имеем дело с полемическим по форме трактатом, который, по сути, более обращен к внутренней христианской аудитории и имеет основной задачей укрепление в незыблемых основах веры.

Особенность трактата в том, что автор проводит точнейшие параллели между человеческой душой и Богом так же, как и между Девой Марией

¹ См. пример более ранней антииудейской полемики: Deroche 1991 (греческий текст); Horst 2006b. P. 216—221 (английский перевод). О традициях раннего иудаизма, его собственной полемике с христианством и ответной со стороны христиан см. сборник статей: Horst 2006a.

² Подробнее об антииудейской полемике со стороны христиан см.: Horst 2006b. P. 221—226, а также: Думби Г., свящ. 2016, где упоминается и трактат прп. Никиты Стифата в общем контексте антииудейской полемики (С. 53). Издание полемических текстов с I по XI в.: Schreckenberg 1990.

³ См.: Дионисий (Шлёнов), иером. 2004.

и Евой. Такой несколько искусственный и школьный метод позволяет лучше запомнить и усвоить материал и, возможно, используется специально. В других трактатах автор тоже берет его на вооружение, но не в такой степени.

Перевод выполнен по современному критическому изданию Ж. Даррузеса⁴.

⁴ Darrouzès 1961. P. 412–443.

СЛОВО ПРОТИВ ИУДЕЕВ И ОБЛИЧЕНИЕ
С НАЧАЛА ИХ НЕПОКОРНОСТИ И НЕВЕРИЯ

1. *«Возвестите, — говорит Бог через Иеремию пророка, — в Иуде и пусть слышно будет в Иерусалиме, говорите, возвещайте трубою на земле и воззовите сильно... Возвестите глаголы Мои дому Иакова и да будет слышано в Иуде»*⁵. Получив об этом увещание Духа свыше, будучи последними⁶ в последние времена, мы подумали, что необходимо кратко и сжато объяснить нечто вам, иудеям.

2. Мы начнем слово, обращенное к вам, как и подобает, с пророчества Давида: *«Сынове еврейские, доколе тяжкосердии? Вскую любите суету и ищете лжи?»*⁷ Зачем было к вам слово Господне в поношение и не хотите услышать его?⁸ *«Уведите, яко удиви Господь преподобного»*⁹ едиnorodного отрока Своего. Послушайте о Его неизреченном рождении глаголы вечной жизни, *«народ глупый и бессердечный, у кого есть глаза, и не видите, уши и не слышите»*¹⁰... ибо они необрезаны и слушать не можете»¹¹. Поистине, вы — те, кому сказал Бог через пророка [Иеремию]: *«Остановитесь на путях, и посмотрите, и спросите о вечных путях Господа и увидите, какой путь есть благ, и пойдите по нему и найдете очищение душам вашим. И вы сказали: “не пойдем”»*¹². Вы — те, кому Он сказал: *«Поставил я над вами наблюдателей, услышите голос трубы. И вы сказали: “не слушаем”. Поэтому услышали, — говорит, — народы и пасущие стада в нас»*¹³. И, услышав слово Господне, мы уверовали в Его Сына.

⁵ Иер. 4, 5; 5, 20.

⁶ Ср.: 1 Кор. 15, 8; 1 Пет. 1, 15.

⁷ Пс. 4, 3.

⁸ Ср.: Иер. 6, 10.

⁹ Пс. 4, 4.

¹⁰ Иер. 5, 21.

¹¹ Иер. 6, 10.

¹² Ср. Иер. 6, 16. В оригинальном тексте: *«И они сказали: не пойдем»*.

¹³ Иер. 6, 17.18.

3. «Так вот как скажете, — опять через него говорит, — что мы мудры есмь и закон Господень с нами есть. Истинно напрасна оказалась лживая трость вам, книжникам. Ведь вы Слово Господне отвергли, поэтому устыдились, оставшись в одиночестве, и устрашились, и оказались пойманными в вечный плен»¹⁴, из которого вы никогда не будете освобождены. Поэтому Он оставил вас, сказав через того же пророка: «Оставил дом Мой и наследие Мое¹⁵... И оставлю виноградник Мой, и не будут его ни обрезать, ни вскапывать, и вырастут на нем, как на бесплодной земле, терны и повелю облакам не проливать на него дождя»¹⁶.

4. Поэтому Он сказал вам: «Что Мне, говорит [Господь], множество жертв ваших? Я наполнен есмь всежжениями овнов и тука агнцев и крови волов и козлов не хочу. И не приходите являться ко Мне. Ведь кто потребовал этого от рук ваших? Более не ходите по двору Моему. Если принесете Мне самую лучшую муку, то напрасно: каждое — мерзость для Меня. Новомесячий ваших, и суббот, и дня великого не могу терпеть; пост, и праздность, и праздники ваши ненавидит душа Моя. Вы стали Мне в пресыщение»¹⁷. И снова: «Зачем Мне ладан приносишь из Савы и благовоние от земли дальней? Всежжения ваша неприятны, и жертвы ваши не услаждают Меня¹⁸... Соберите с жертвами вашими всежжения ваши и ешьте мяса, потому что Я не заповедал вам в день, [в который] вывел вас из Египта о всежжениях и жертвах»¹⁹. И снова: «Удали от Меня глас песнопений твоих, и песней органов твоих Я не слушаю»²⁰...

¹⁴ Ср.: Иер. 8, 8.9.

¹⁵ Иер. 12, 7.

¹⁶ Ис. 5, 6.7.

¹⁷ Ис. 1, 11–14.

¹⁸ Иер. 6, 20.

¹⁹ Иер. 7, 21.22.

²⁰ Ам. 5, 23.

Так как ты отверг Мое знание, отвергну и Я тебя от священнослужения Мне»²¹.

5. Так почему же [Бог] возненавидел и отверг ваше служение, субботы, жертвы, новомесячия и праздники, как было сказано? Не по причине ли вашей непокорности, жестокосердия и неверия в Его едиnorodного Сына? Каким образом проявляется ваша вражда на Бога Отца и на Его совечного Сына и Бога? Не в том ли, что не было у Него власти делать в своих [творениях] то, что хотел прежде веков: как и из не-сущих Он все сотворил, так и послал едиnorodного Своего Сына в последние времена, чтобы воссоздать нас, смертных? [Не в том ли,] что недопустимо, дабы Бог рождал, или [недопустимо] слышать о Сыне Божиим? Что неисполнимо, чтобы Бог сошел на землю и уподобился людям, совершил и претерпел на земле все, что было о Нем написано и сказано? Что невозможно, дабы невместимый во всех стал вместиимым во утробе жены, и неведественный и бестелесный воплотился, и безмужно от Нее родился, и провозгласил Себя, неопикуемого, неосязаемого и невидимого, истинным Богом [и] человеком?

6. В этом, о дети иудеев, вы нас обвиняете и считаете, что ваши речи законны, излагая новые сомнения в защиту вашего неверия. В таком случае, ответьте нам на наши вопросы, если в вас есть слово разума²². Бог — больший всего или меньший? Конечно, больший. Следовательно, Он находится внутри всего или вне? И внутри и вне и выше всего, по написанному: «Небо престол, а земля — подножие ног Его»²³, и: «...на крилу ветреню ходити»²⁴, и: «...в море пути Его²⁵, а льет дождь на праведных и неправедных и солнце Свое сияет на злых и благих»²⁶.

²¹ Ос. 4, 6.

²² Ср.: Сир. 5, 12.

²³ Ис. 66, 1.

²⁴ Пс. 103, 3.

²⁵ Пс. 103, 3.

²⁶ Мф. 5, 45.

В самом деле, если Он внутри всего, будучи больше всего, а среди всех творений особое место занимает человек, почему ты, иудей, считаешь невероятным, если в человеческую природу, лучшую других творений, Бог нисходит, вселяется и пребывает в ней и от всесвятых кровей Всесвятой Девы воплощается, чтобы Адама, разрушенного преступлением и обветшавшего грехами, воссоздав в Себе, сделать новым? Ведь если во всей остальной твари, состоящей из видимых предметов, в этой рабыне человека, в которой нет ничего, что было бы близко Богу по подобию, Бог находится внутри силою жизни, как ты сказал, *престолом делая небо, а землю подножием*²⁷, [то почему] тебе кажется небывалым, что Сын и Слово Божие снизошел на землю и соединился с человеческой природой, которую сотворил *по Своему образу и подобию*?²⁸

7. Отвлеки свое помышление от грубости видимых предметов, не думая ни о чем телесном, и я, изложив тебе невыразимое и неизреченное рождение Сына и Бога путем раскрытия дарованных Им тебе, как Своему образу, свойств, которые по природе принадлежат и Ему и тебе, покажу и посвящу тебя в тайну Его человеколюбивого Домостроительства и благости по отношению к нам. Потому что не как ты рождаешь, так и Бог, но одно рождение от плоти и крови и другое от Бога, невидимого, бестелесного и превосходящего ум, слово и мысль. И как, внимательно слушай.

8. Бог, будучи первым разумом, Творцом вселенной, невидимым, бестелесным, неосязаемым, неопишваемым, соединяется с нашим разумом, невидимым, бестелесным, неосязаемым и неопишваемым, Своим совечным Словом очищая слово, совечное нам, и Духом уст Своих озаряя и освящая дух наш, а именно саму душу, неизреченно соединяясь с нами весь со всем образом. Потому тебе надлежит исходя из самого образа Божия, который ты носишь, познать Самого Сотворившего

²⁷ Ср.: Ис. 66, 1.

²⁸ Быт. 1, 26.27.

тебя²⁹. И гляди, я предложу тебе наикратчайший пример неизреченного Домостроительства Божия: как и каким образом рождает Бог Своего совечного и единосущного Сына.

9. Бог, будучи первым разумом, согласно сказанному, даровал тебе, как Своему образу, разум: будучи невидимым — невидимый, бестелесным — бестелесный, неопикуемым — неопикуемый, будучи Отцом Слова — отца слова, будучи подателем Духа Святого — дух, который, мы знаем, есть душа разумная и бессмертная. И так, как Бог, будучи триипостасным, имеет нераздельную и неслитую Божественную природу и, будучи единым, зрится Отцом Слова живого и подателем Духа Святого, через Которые Он *утвердил* из не-сущих небеса³⁰ и дал им силу существовать, так и тебя, Его образ относительно невидимой части, Он удивительно сотворил созерцаемым из трех частей, как можно увидеть, с принадлежащей разумной и божественной душе природой неслитой, очевидно, и нераздельной от разума и слова, ибо трое являются одним — душа, разум и слово, через которые тело ясным образом сохраняет свое бытие и живет и движется.

Поэтому как ты собственное слово из твоего ума рождаешь бесстрастно и неизменно и оно неотделимо от тебя, если и направляется к тому, с кем ты беседуешь, будучи единосущным и совечным твоему разуму, так, я мыслю, и Бог рождает совечного и единосущного Своего Логоса и Сына бесстрастно и неизменно, через Которого небеса утвердились, Который, не отсекаясь от Него, и к нам нисходит и пребывает с нами.

10. И снова, подобно тому, как ты свое слово, невидимое, неосязаемое и бестелесное, делаешь телесным и видимым в письменах и для тех, кому его посылаешь, так и Бог, в последние эти дни захотев воссоздать Свой образ, уничтоженный преступлением, послал нам единосущного

²⁹ Автор развивает мысль о познании Бога через познание себя, сформулированную еще в античности и развитую в христианстве. Подробнее см. в статье: Дионисий (Шленов), игум. 2018.

³⁰ Пс. 32, 6.

Своего Сына и Слово, бестелесного, невидимого, неосязаемого и не-описуемого, чему послужил ангел Гавриил, сказав Деве: «*Радуйся, благодатная, Господь с тобою*»³¹. И Бог Слово Сам вселился в Нее, написанный, словно перстом Божиим, в ее всечистой плоти, и стал плотью³². Затем, неизреченно родившись от Нее, Он не открыл врата ее девства, но как несказанно вошел, так и вышел, родившись неописуемым образом, Бог и человек, воссоздав в Себе Адама, став вторым Адамом не как тот [первый Адам] *от земли перстен*, но *небесный*³³, как Господь всего.

11. Но если я поверг тебя в недоумение и ты говоришь, как Логос Божий написан в плоти Девы и как написанный воплотился, ведь дело это странное и новое, [то] я могу недоумением разрешить твое недоумение и, спрашивая тебя, хочу и я узнать от тебя, как закон Божий был написан на данных Моисею каменных скрижалях. Так вот, если скажешь: перстом Божиим, по Писанию³⁴, то скажу тебе и я: Духом Святым Божиим, ибо перст Божий это есть Его Святой Дух. Конечно, слыша и о руках Божиих, ушах и глазах, персте и мышце и о чем-либо другом, не мысли это телесно, ибо Божественное бестелесно и совершенно непричастно плотнейшему веществу, но боголепно считай, что это есть Его Слово и Дух, Его совечные и единосущные Ипостаси, через Которые из не-сущих Он все сотворил и Которыми Он содержит все нерасторжимо и соблюдает это в века веков во славу Своего величия.

12. А также я хочу узнать у тебя и другие из удивительных в древности чудесных дел Божиих, которые ради этого нового и странного таинства прообразовывали Его. Как, скажи, руно Гедеона одно лишь наполнилось небесной росой, а вся та земля осталась сухой, не увлажняемая этой росой? И как опять вся та земля приняла в свои недра дождь, а одно лишь руно

³¹ Лк. 1, 28.

³² Ин. 1, 14.

³³ 1 Кор. 15, 47.48.

³⁴ Исх. 32, 16.

нет?³⁵ Но и куст, который увидел Моисей, скажи мне, как, палимый огнем, не сгорел, будучи легко воспламеняем по природе?³⁶ А жезл Аарона, сухой и лишенный влаги, скажи, как процвел и видели, что он красовался листьями и плодами?³⁷ Но я хочу, чтобы ты истолковал чудное деяние Божие, бывшее прежде всего этого. Как Бог отделил ребро Адама и вместо него поместил плоть? И как сотворил из самой маленькой той кости живую жену? Почему же, если она является человеком, Он не сотворил ее из земли подобно тому, как был сотворен Адам, и не вдохнул в нее дух в душу живую, но сотворил ее из самого ее мужа?³⁸

13. Скажи и ответь мне, если у тебя есть ум и *слово разума*³⁹. Но если ты затрудняешься вести об этом речь и никогда не сможешь дать ответ, то как ты хочешь выведать у меня таинство, от века сокрытое для всех людей и ангелов? Итак, как их всех ведет только вера, делающая и показывающая нам, людям, что это верно, а не исследование, так и в удивительном этом таинстве Божиим и деле не доказательство, но вера должна приводить к полной уверенности в нем. Ведь ради того, чтобы мы не считали недопустимым это великое Таинство Домостроительства, Бог заранее устроил, дабы вышеуказанные таинства трех отроков⁴⁰, руна, куста, жезла Аарона и прежде них сотворение Евы из ребра Адама совершились так, чтобы и роды Девы, и неизреченное Рождение и Воплощение Самого Слова и Сына Божия стали прекрасно приемлемы для всех, взирающих на образы и примеры, и не представлялись людям невероятными. Стало быть, то, что произошло в прообраз этого таинства, было принято тогдашними людьми с удивлением и восхищением, а роды Девы и Воплощение и Рождение Слова и Сына Божия стали не только

³⁵ Суд. 6, 37–40.

³⁶ Исх. 3, 2–4.

³⁷ Чис. 17, 8.

³⁸ Быт. 2, 21–24.

³⁹ Ср.: Сир. 5, 12.

⁴⁰ Дан. 3, 13.

чудом, как те таинства, но великим событием на общую и всемирную пользу, как и было предопределено свыше прежде веков и до родов.

14. Каково же намерение Бога и каким образом Он послал Своего Сына родиться от жены и провозгласить Себя совершенным человеком? [Намерение Его в том,] чтобы Он освободил от рабства людей, и два народа, я говорю, конечно, о роде нашем и о роде вашем иудейском, собрал⁴¹ через веру, и обоих сделал в Себе одним народом, и, взяв его от земли, взошел на небеса, и, соединив с высшими силами, сделал один хоровод из людей и ангелов⁴². Таково завершение нового таинства, такова являющаяся общим благом для мира, предопределенная польза, ради которой Один от Троицы, воплотившись от Девы, на земли явися и с нами людьми пожил по пророческому речению⁴³, ради которой отрок, Сам Сын Божий, родился и дан нам, Которого имя нарицается великого совета ангел, Бог крепок, Властитель, Отец будущего века, по Исае⁴⁴, ранюю смерти Которого, по Иеремии⁴⁵, мы исцелились и удостоились жизни, ибо Он посчитал достойным стать общником нашей слабости⁴⁶.

⁴¹ Ин. 11, 52.

⁴² Единый хор людей и ангелов, занимающийся общим славословием Бога в Царствии Небесном, является для прп. Никиты Стифата предельным исполнением посмертного блаженства. «Единица (или девятица) вышних сил, как певец гимнов и зачинающая песни, образует, водя хоровод, тройческое устройство и тройчески предстоя Троице, в страхе служа возносит песнь», — так начинается «Сотница» 3, 99 (*Nicetas Stethatus*. *Centuria* 3, 99 // PG 120, 1008:17–21), где далее приводится текст трех песнопений — отдельного для каждого из трех троичных порядков, составляющих девятичинную небесную иерархию.

⁴³ Вар. 3, 38.

⁴⁴ Ис. 9, 6.

⁴⁵ См. Ис. (не Иер.) 53, 5.

⁴⁶ Ср. с теопасхитской формулой «единный от Троицы пострадал плотью», введенной св. императором Юстинианом указами 15 и 26 марта 533 г. Более пространный текст согласно первому указу таков: «...Иисус Христос, Сын Божий и наш Бог, Кто воплотился

15. И, с другой стороны, намерение Бога [в том], чтобы нанести диаволу, некогда обманувшему Адама в раю, смертельную рану. Ибо тот, будучи денницей и первым среди высших сил, из-за своего высокомерия отпал от одного достоинства, и был низвергнут с небес, и стал вместо ангела света демоном темным и мрачным, и был осужден на обитание во аде. Он же позавидовал той блаженной и беспечальной жизни Адама в раю и, обманув его через Еву, сделал его изгнанником из рая, поэтому Бог соблаговолил послать на землю Сына Своего и Слово, дабы Он воплотился и родился от жены, через которую был обманут Адам и, вкусив от насаждения, удалился из рая. В результате вместо проклятия Евы род жен удостоился благословения через Деву Марию, а Дева предоставила Слову Божию из своей всесвятой плоти ради воссоздания нашего рода плоть, которую Ева позаимствовала у Адама посредством ребра, дабы плоть, которая ввела в заблуждение первого Адама, стала нашим начатком, вторым Адамом — Иисусом Христом, Сыном Божиим.

16. Но и таинство Девы не должно быть совершенно неведомо вам, иудеям. Ведь у вас есть, если пожелаете, предызображение и пример этого знамения. Поскольку надлежало снова восстановить образ Божий, упраздненный через грехопадение, и было нужно, чтобы воссоздание стало по всему подобно первому сотворению Адама, ибо оно произошло из девственной земли, еще не претерпевшей крайнее для него тление по приговору Божию, который гласит: «... проклята земля в делех твоих»⁴⁷, постольку от Девы, жены чистой и всесвятой, благоволил воплотиться и родиться бессеменно, без хотения мужа⁴⁸, подобно первому Адаму, и второй Адам — Иисус Христос.

17. И посмотри, я прошу, как удивительно разворачиваются события. Тогда Бог, взяв прах от земли и дунув, сделал Адама первым человеком —

и вочеловечился и был распят, был единым святой и единосущной Троицы» (*Justinianus Imperator. Codex Justinianus 1, 1, 6:46–49* (B. W. Frier. Cambridge, 2016. P. 20)).

⁴⁷ Быт. 3, 17.

⁴⁸ Ин. 1, 13.

здесь Бог Слово Сам, опять взяв от ребра Адама, состоявшего из земли и праха, девственную плоть и восприняв в ней Дух Святой, восстановил в Себе нашу человеческую природу, дабы она стала Вторым Адамом; и рожденный от Девы стал, как сказано, начатком нашего рода. Увидел ли ты, как прежние события стали изображением настоящих: то творение — этого воссоздания и первый Адам — второго Адама, Иисуса Христа?

18. Посмотри, я прошу, и на другое раскрытие нового таинства Всечистой Девы. Ева там прежде грехопадения была девой в раю — ведь после изгнания из рая Адам познал свою жену⁴⁹, — и с ней, девой, беседовал коварный демон через змея, используя змея, ясно, как вестника лукавства и печали. И здесь Мария, будучи девой и обитая во святая святых, удостоилась созерцания вестника, и с ней, девой, говорил Бог через архангела Гавриила, используя его, ясно, как служителя радости этого таинства: *«Радуйся, благодатная, Господь с тобою»*. Там рай — здесь святая святых; там дева — и здесь дева. Но та стала для человеческого рода, через преступление Адама, источником смерти, и греха, и осуждения во аде, а эта для всех людей, через Сына своего Иисуса Христа и Бога, стала источником жизни вечной и восхождения на небеса. Та, будучи девой, болтая со змеем, зачала слово диавола и родила на земле смерть через грех, а эта, будучи девой, беседуя с ангелом, зачала Слово и Сына Божия и родила на земле жизнь через правду. Та род наш из рая вывела вслед за собой — эта привела нас вслед за собой на небеса.

19. Таково дело Божьего снисхождения к нам. Для этого воплотившись, Он родился и принял часть в худшем, чтобы передать нам лучшее. Стал человеком, чтобы сделать нас богами. Ибо поскольку диавол извел наш род из рая, в котором поместил нас Бог⁵⁰, сошел Сын и Слово Божие на землю и, облекшись в нашу природу, возвел ее на небеса, откуда тот

⁴⁹ Быт. 4, 1.

⁵⁰ Быт. 2, 21.

ниспал. Такова цель Воплощения Господа. Таково этого нового таинства завершение, скрытое для нас испокон веков.

20. Узнав об этом, *приидите* с нами, *поклонитесь* Христу, царю и Богу нашему⁵¹, облобызав на иконе Его святое изображение. Ведь не идолам, как вы говорите, мы поклоняемся, а Христу, точнее, веруя во Христа. Ибо одним является идол, другим — икона. Идол есть то, что не имеет первообраза, например, человека, который жил в земной жизни и явился среди людей праведным делами своей правды; то, что изготовлено из материала, возможно камня или меди, и всецело изваяно по образу человека с грудью и коленями и со всеми членами и частями тела, занимающими подобающее место, называется истуканом, а тот, кто поклоняется ему и почитает его, — идолопоклонник и поклоняется истукану. А икона изображает на доске и на стене цветами, очевидно, некоего святого человека, жившего в этой жизни праведно и добродетельно и просиявшего среди людей деланием заповедей Божиих, или чудесами и знамениями, или мудростью и учением Божиим, или исповеданием и смертью за любовь Христову. И тот, кто поклоняется ей и чтит ее, поклоняется не цветам и известке, как вам представляется, но изображению того, чья жизнь и слово просияли в настоящей жизни ярче солнца, кому и честь, как восходящая к первообразу, воздается.

21. Ибо, подобно тому, как ваши отцы в древности, лобызая херувимов ручной работы, которых по указанию Божию изготовил Моисей, чтобы осенять *очистилице*⁵², не лобызали то чеканное золото и не поклонялись идолам, но [лобызали] образ и изображения, сделанные как указание на высшие силы, и мы, делая то же самое, не согрешаем и не поклоняемся идолам.

22. Поэтому, отложив всякое возражение, всякое неподчинение, соединитесь с нами — с Церковью Божией из язычников, именовавшиеся народом избранным Божиим; и ешьте не манну или перепелов,

⁵¹ Пс. 94, 6.

⁵² Исх. 25, 18–20.

как ваши отцы, не то, что извергается вон⁵³ и гниет, и не пейте воду из обрывистой скалы, текущую в землю и исчезающую, но ешьте хлеб — Тело Христа Бога, сшедшего с небес, и пейте Пречистую Его Кровь, истекшую из прободенного Его ребра, соединяющиеся и смешивающиеся с нашей душой и телом: с душой по Божеству, с телом по плоти, которая была принесена в жертву и жертвуется за нас ради жизни вечной, во оставление грехов и для приобщения Святому Духу. И та манна, которую ели отцы ваши, была указанием на Тело Христово, а вода, источавшаяся для них из скалы, — на Его Пречистую Кровь.

23. Так вот, *услышьте в тот день, глухие книжники, слова книги* — Исаия призывает вас в свидетели; *и во тьме и во мраке, глаза слепых*⁵⁴ иудеев, увидите великий свет познания. *Уразумейте, блуждающие духом, смысл; и, ропщущие, научитесь повиновению, чтобы языки ваши, немые о благочестии, научились говорить: «мир»*⁵⁵, которым является Христос и Спаситель. Обратитесь ко Господу через веру — и будете оправданы, ибо *праведник от веры жив будет*⁵⁶. Если вы обратитесь к Его Сыну и Слову, то Он восстановит вас как корень богопочтения в большой кедр, по слову Иезекииля и Иеремии⁵⁷, и *ветви* ваших сыновей *разрастутся*⁵⁸ в Церкви Христа Бога, и пред лицом Своим поставит вас как *царское священство*⁵⁹, и вы уже не будете считаться домом ропщущим, и жестокосердными, и непокорными, как через Иезекииля возглашает Господь так говоря: *«Сын человеческий, дом Израилев не захочет слушать тебя, ведь они не хотят слушать Меня,*

⁵³ Мф. 15, 17.

⁵⁴ Ис. 29, 18.

⁵⁵ Ср.: Ис. 29, 24.

⁵⁶ Авв. 2, 4.

⁵⁷ Иер. 15, 19.

⁵⁸ Иез. 17, 23.

⁵⁹ Исх. 19, 6; 1 Пет. 2, 9.

так как весь дом Израилев ропщущий есть, непокорные и жестокосердные... но возрастет в те дни рог всему дому Израилеву»⁶⁰, «и боящимся имене Его воссияет вам солнце правды, — по слову Малахии, — и выйдете из тени закона, и, как тельцы, освобожившиеся от привязи Ветхого Завета, взызраете»⁶¹. И, обратив свой взор на Сына Божия, и вы вместе с Исаией провозгласите следующее: «Вот Бог мой Спаситель мой Господь, и буду уповать на Него, и спасусь Им, и не убоюсь, ведь слава моя и похвала моя — Господь и Он был мне Спаситель»⁶².

24. И таким образом почерпните воду Божественного учения из спасительных источников и слов Евангелия Христова, и с великим благодарением вы также воспойте Господа, и Его имя будет у вас на устах, и возвестите сыновьям вашим и всей земле о Его славных делах и знамениях и чудесах. И тогда-то, когда вы соединитесь с единой Церковью Христовой, и мы будем одним народом Божиим, и остаток спасется Израиля, по гласу Павла⁶³, вашего единоплеменника и раба Христа Бога. Итак, если мы убеждаем вас этими словами, о иудеи и книжники, источник премудрости, который вы оставили⁶⁴, откроется вам; и вы, утоляя жажду его струями, будете жить и пойдете путем заповедей Божиих, согласно изречению пророка, и поживете в мире во время вечное, и, пожив, узнаете, где есть разум, где есть крепость, где есть мудрость, где есть долголетие и жизнь, где есть свет глазам и мир⁶⁵ — всем этим является Христос и это есть и находится в Нем, Которому подобает всякая слава, честь и поклонение ныне и присно и во веки веков. Аминь.

⁶⁰ Иез. 3, 4.7; 29, 21.

⁶¹ Ср.: Мал. 4, 2.

⁶² Ис. 12, 2.

⁶³ Римл. 11, 26.

⁶⁴ Вар. 3, 12.

⁶⁵ Вар. 3, 13.14.

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Дионисий (Шлёнов), иером. 2004 — *Никита Стифат*. Исповедание веры / Пер. с греч. и прим. иером. Дионисия (Шлёнова) // БВ. 2004. Т. 4. № 4. С. 91–105. [*Nikita Stifat. Ispovedanie very (Confession of faith) / Perevod s grecheskogo i primechaniia ieromonakha Dionisija (Shlenova) // Bogoslovskii vestnik (Theological herald). 2004. Tom 4. № 4. P. 91–105.*]
- Дионисий (Шленов), игум. 2018 — *Дионисий (Шленов), игумен*. Принцип «Познай себя» у прп. Никиты Стифата в контексте византийской традиции // БВ 28. 2018. Вып. 1. С. 96–126. [*Dionysius (Shlenov), hegumen. Printsip «Poznai sebja» u prepodobnogo Nikity Stifata v kontekste vizantiiskoi traditsii (Nicetas Stathatus' priciple of "Know thyself" in the context of Byzantine tradition) // Bogoslovskii Vestnik (Theological Herald) 28. 2018. Vypusk 1. P. 96–126.*]
- Darrouzès 1961 — *Nicetas Stéthatos*. Opuscules et Lettres / Ed. J. Darrouzès. P., 1961 (SC 81).
- Déroche 1991 — *Déroche V. La polémique anti-judaïque au VI et au VII siècle: Un memento inédit. Les Képhalaia // ТМ. 1991. Vol. 11. P. 275–311.*
- Schreckenberg 1990 — *Schreckenberg H. Die christlichen Adversus-Judaeos-Texte und ihr literarisches und historisches Umfeld (1.–11. Jh.). Frankfurt/M. — B. — Bn. — New York — P. — W., 1990.*

ЛИТЕРАТУРА

- Думби Г., свящ. 2016 — *Думби Г., свящ.* Место церковного предания в христианско-иудейском диалоге // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2016. Т. 17. № 4. С. 48–57. [*Dumbi G., priest. Mesto tserkovnogo predaniia v khristiansko-iudeiskom dialoge (The place of ecclesiastical tradition in the Christian-Jewish dialogue) // Vestnik Russkoi khristianskoi gumanitarnoi akademii (Herald of the Russian Christian humanities academy). 2016. Tom 17. № 4. P. 48–57.*]
- Horst 2006a — *Horst P. W. van der. Jews and Christians in their Graeco-Roman context. Selected essays on early Judaism, Samaritanism, Hellenism, and Christianity. Tu bingen, 2006.*
- Horst 2006b — *Horst P. W. van der. Twenty-five questions to corner the Jews. A byzantine anti-Jewish document from the seventh century // Horst 2006a. P. 216–226.*

СЛОВО ПРОТИВ ИУДЕЕВ

Abstract

St. Nicetas Stethatus. Treatise against the Jews / Introduction, translation from Ancient Greek and notes by hegumen Dionysius (Shlenov)

The reader is offered a treatise of a monk of the Studite Monastery St. Nicetas Stethatus (XI century) “Against the Jews”, for the first time translated into Russian. Among the various ascetic, theological and polemic works of the author, this treatise is a characteristic monument of anti-Judean polemics. The work reflects both the theological and ascetic thoughts of the author, who polemised on the side of the prevalent attitudes of the Studite monastery ascetic school and his spiritual father and teacher st. Simeon the New Theologian. One of the thoughts of the treatise is that knowledge of the Trinitarian God may be attained through the knowledge of the three-part nature of the inner world of man — reflects the general attitude of the Byzantines: in order to prove theological truths, turn to the inner structure of the human soul.

Keywords: polemics, Jews, Studite monastery, confession of faith, triadology, christology, icon-worshiping, Old Testament prophets, soul, mind, God-knowledge, Virgin Mary, first and second Adam, Eve.

